

## Florilège des ressources terminologiques... durables

Éric Le Carre

---

**Édition électronique**

URL : <http://journals.openedition.org/traduire/2026>

DOI : 10.4000/traduire.2026

ISSN : 2272-9992

**Éditeur**

Société française des traducteurs

**Édition imprimée**

Date de publication : 30 juin 2020

Pagination : 84-87

ISSN : 0395-773X

**Référence électronique**

Éric Le Carre, « Florilège des ressources terminologiques... durables », *Traduire* [En ligne], 242 | 2020, mis en ligne le 15 juillet 2020, consulté le 20 décembre 2020. URL : <http://journals.openedition.org/traduire/2026> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/traduire.2026>

---

---

# Florilège des ressources terminologiques... durables



---

Éric Le Carre

J'aimerais ici recenser quelques ressources terminologiques en ligne (monolingues, bilingues, trilingues, voire multilingues) sur les énergies renouvelables et le développement durable que je consulte régulièrement lorsque je traduis dans ces domaines depuis l'allemand (majoritairement) ou l'anglais.

Elles sont «durables» au sens où elles sont en ligne depuis parfois longtemps et régulièrement tenues à jour par des passionnés, pour certaines d'entre elles.

Ces ressources disponibles sur internet peuvent être directement intégrées dans certains logiciels de traduction assistée par ordinateur, comme SDL Trados Studio (grâce à l'application Web Lookup) et memoQ (et sa fonction memoQ web search).

Cette liste triée par ordre alphabétique n'est bien évidemment pas exhaustive.

**Abkürzungen** - [www.abkuerzungen.de](http://www.abkuerzungen.de)

Site monolingue DE permettant de rechercher la signification d'abréviations et de sigles usuels et techniques en allemand.

**Das Umwelt-Lexikon** - <https://www.umweltdatenbank.de/cms/lexikon.html>

Lexique monolingue de l'environnement en allemand créé en 1998. Il contient de nombreux termes liés à ce thème, à la gestion environnementale, à l'écologie et au développement durable. Il s'avère intéressant pour comprendre les particularités de certains concepts propres à l'Allemagne et aux pays germanophones.

**Dictionnaire de l'environnement** - <https://www.dictionnaire-environnement.com>

Base de données terminologique bilingue FR-EN contenant plus de 23 700 termes et expressions techniques, principalement relatifs à l'environnement, à l'écologie et au développement durable.

**Dictionnaire général de la technique industrielle (Ernst)** - <https://acolada.de/>

Dictionnaire bilingue EN-FR et DE-FR de référence pour tous les aspects techniques des énergies renouvelables électriques. Les deux versions EN-FR et DE-FR de ce dictionnaire sont payantes et disponibles en ligne sous un format intégrable dans un logiciel de traduction assistée par ordinateur.

**DKE-IEV** - <https://www2.dke.de/de/Online-Service/DKE-IEV/Seiten/IEV-Woerterbuch.aspx>

Base de données terminologique trilingue DE-EN-FR de la Commission allemande des technologies de l'information, de l'électronique et de l'électricité. Elle comprend 19 772 entrées. Cette ressource se révèle intéressante pour le vocabulaire électrique et électronique lié aux sources d'énergies renouvelables électriques.

**Electropedia** - [www.electropedia.org/](http://www.electropedia.org/)

Base de données terminologique multilingue de la Commission électrotechnique internationale (CEI). Elle contient plus de 22 000 entrées relatives à l'électrotechnique.

**GEMET (General Multilingual Environmental Thesaurus)** - <https://www.eionet.europa.eu/gemet/en/themes/>

Base terminologique multilingue de l'Agence européenne pour l'environnement implantée à Copenhague au Danemark. Elle comporte plus de 6 000 termes.

**IATE** - <https://iate.europa.eu/home>

Base de données terminologique multilingue de l'Union européenne. Elle contient près de 8 millions de termes, toutes langues confondues. Incontournable!

**RP-Energie-Lexikon** - <https://www.energie-lexikon.info/glossar.html>

Lexique de l'énergie monolingue en allemand. Il contient de nombreux termes spécialisés du secteur de l'énergie avec une fiche détaillée pour chaque terme. Cette ressource est intéressante pour comprendre les particularités de certains concepts propres à l'Allemagne.

**TERMDAT** - <https://www.termdat.bk.admin.ch>

Base de données terminologique quadrilingue DE-FR-IT-EN de l'administration fédérale suisse, riche de 400 000 fiches. Elle s'avère particulièrement pertinente lorsque l'on travaille pour le marché suisse qui possède parfois ses propres particularités terminologiques.

**Termium Plus** - <https://www.btb.termiumplus.gc.ca>

Base de données terminologique essentiellement bilingue EN-FR de référence du gouvernement canadien. Elle comprend près de 4 millions de termes généraux et spécialisés.

**Vocabulaire du développement durable** - [www.culture.fr/Ressources/FranceTerme/Librairie](http://www.culture.fr/Ressources/FranceTerme/Librairie)

Fascicule électronique bilingue FR-EN au format PDF comprenant 610 termes et définitions relatifs à l'environnement et au développement durable.

**Wind-Lexikon** - <https://www.wind-lexikon.de/cms/index.php>

Lexique de l'éolien monolingue en allemand. Il contient plus de 1000 termes spécialisés de l'énergie éolienne. Cette ressource permet de comprendre les particularités de certains concepts éoliens propres à l'Allemagne.

Bonne recherche!

**e.lecarre@wanadoo.fr**

**Éric Le Carre** est diplômé de l'École supérieure d'interprètes et de traducteurs (ESIT) dans les combinaisons de langues anglais/allemand vers le français. Il a travaillé pendant onze ans comme traducteur spécialisé en localisation de logiciels et rédacteur technique chez différents éditeurs de logiciels internationaux et français.

Depuis 2004, il est traducteur indépendant, spécialisé dans l'informatique, les énergies renouvelables, le marketing et la communication d'entreprise à Vannes (Morbihan).